	Dipartimento di Italianistica **Corso di laurea triennale in Traduzione**
Description of the study programme	Il corso prevede l'acquisizione di un' ottima competenza in lingua e letteratura italiana e permette ai laureati di svolgere attività professionali, sul mercato croato ed europeo, nei settori del giornalismo, dell'editoria, nelle istituzioni culturali, nelle imprese, nelle rappresentanze diplomatiche e consolari, nelle agenzie di viaggio.
Learning outcomes of the study programme	I laureati potranno inoltre svolgere attività di mediatori linguistici in contesti multi linguistici e multiculturali. La formazione del laureato consente l'accesso alle scuole private ed elementari statali, ed è aperta a successivi approfondimenti che possono essere conseguiti nel corso di Master in Filologia italiana contemporanea e Master in Studio della traduzione.
List of courses offered in a foreign language in winter term (by semesters)	**1. SEMESTRE (1. anno)** - Lingua italiana 1 **3. SEMESTRE (2. anno)** - Lingua italiana 3 - Analisi della traduzione - Poema eroico e la trasformazione sugli esempi di: Pulci, Boiardo, Ariosto, Tasso, Tassoni - Lessicologia italiana **5. SEMESTRE (3. anno)** **-** Traduzione dalla lingua italiana in lingua croata - Traduzione dalla lingua croata in lingua italiana - Traduzione letteraria della narrativa contemporanea - Letteratura italiana del Novecento - Sociolinguistica - Stilistica e metrica italiana - Realismo magico – Massimo Bontempelli - Corso di lingua italiana V
List of courses offered in a foreign language in summer term (by semesters)	**2. SEMESTRE (1. anno)** - Lingua italiana 2 - Scuole poetiche e i grandi della letteratura medievale - Fonologia dell'italiano contemporaneo - Cultura e civiltà italiana **4. SEMESTRE (2. anno)** **-** Lingua italiana 4 - Grandi autori in cerca d'epoca - Morfosintassi italiana - Traduzione nella corrispondenza commerciale - Cultura e civiltà italiana **6. SEMESTRE (3. anno)** - Lingua italiana 6 - Traduzione orale - Il testo drammatico e i suoi riflessi - Corso di lingua italiana VI
Name of the course	**Lingua italiana 1 (livello A1)**

Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E 90	S	Semester	Invernale 1. sem.
Description of the course	Saper comprendere e analizzare testi orali e scritti dell'italiano contemporaneo. Saper produrre testi orali e scritti di varia tipologia. Le attività e i compiti si svolgono con modalità che includono lavoro individuale, a coppie, a piccoli gruppi. I materiali didattici possono essere integrati con materiale autentico (cartaceo, audio, video) rappresentativo di diverse tipologie testuali e coerente con le tematiche affrontate e gli obiettivi stabiliti.						
Learning outcomes of the course	- Sviluppare la competenza comunicativa (quattro abilità fondamentali: ascoltare, leggere, parlare e scrivere) - Accrescere la competenza linguistica (strutture morfosintattiche) - Acquisire la competenza interculturale - Potenziare la competenza linguistico-comunicativa - Sviluppare la competenza grammaticale - Approfondire capacità di mediazione (traduzione) - Sviluppare la competenza interculturale						
Name of the course	**Lingua italiana 3 (livello B1/B2)**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E 90	S	Semester	Invernale 3. sem.
Description of the course	Comprendere e analizzare varie tipologie di testi (scritti, iconici, audio, video).Produrre testi parlati e scritti di varia tipologia considerandone la finalità e il destinatario.Esprimere e confrontare opinioni e punti di vista. Le attività e i compiti si svolgono con modalità che includono lavoro individuale, a coppie, a piccoli gruppi. I materiali didattici possono essere integrati con materiale autentico (cartaceo, audio, video) rappresentativo di diverse tipologie testuali e coerente con le tematiche affrontate e gli obiettivi stabiliti.						
Learning outcomes of the course	- Sviluppare la competenza comunicativa (quattro abilità fondamentali: ascoltare, leggere, parlare e scrivere) - Accrescere la competenza linguistica (strutture morfosintattiche) - Acquisire la competenza interculturale - Potenziare la competenza linguistico-comunicativa - Sviluppare la competenza grammaticale - Approfondire capacità di mediazione (traduzione) - Sviluppare la competenza interculturale						
Name of the course	**Analisi della traduzione**						
Number of ECTS credits	**3**	Manner of implementation of the study programme	L **15**	E	S **15**	Semester	Invernale 3. sem.
Description of the course	Il corso comprende la teoria dell'analisi della traduzione, con l'applicazione pratica dell'analisi dei testi croati/italiani e la loro traduzione in croato/italiano.						

	N.b. È obbligatoria la conoscenza avanzata del croato.						
Learning outcomes of the course	Conoscenza della teoria dell'analisi della traduzione, l'abilità di applicare la teoria all'analisi dei testi croati/italiani e la loro traduzione in croato/italiano, l'abilità di affrontare le traduzioni con la valutazione critica.						
Name of the course	**Lessicologia italiana**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	**L 30**	E	**S**	Semester	Invernale 3. sem.
Description of the course	Il corso fornisce le basi teoriche per lo studio del lessico italiano in prospettiva sincronica e diacronica. In particolare, si osserva la stratificazione storica del lessico italiano per individuarne le principali fonti di provenienza. Si spiegano e illustrano i cambiamenti semantici e morfologici.						
Learning outcomes of the course	Conoscenza delle nozioni teoriche della lessicologia e la loro applicazione nella descrizione del lessico italiano (sostrato, prestiti e calchi linguistici, polisemia, omonimia, sinonimia, elissi, derivazione,…), conoscenza del processo evolutivo del lessico italiano.						
Name of the course	**Traduzione dalla lingua croata in lingua italiana**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E30	S	Semester	Invernale 5.sem.
Description of the course	Il corso prevede un approccio teorico delle strategie traduttive insieme all'analisi di testi tradotti e alla traduzione di testi autentici con supporto teorico basato sulla teoria del processo di traduzione, della tipologia di testo, dei livelli del processo di traduzione, delle equivalenze traduttive, dell'analisi contrastiva degli aspetti fraseologici, degli aspetti dell'uso di connettori testuali e collocazioni, degli aspetti sintattico-semantici delle frasi in un testo, dei modelli culturali delle due culture in contatto e dei loro equivalenti traduttivi in varie tipologie testuali - testi letterari, testi giornalistici, testi scientifici.						
Learning outcomes of the course	I risultati dell'apprendimento di questo corso sono indirizzati allo sviluppo di competenze traduttive che riguardano la correlazione tra le teorie di traduzione e la loro applicazione attraverso diverse esemplificazioni; allo sviluppo di un rapporto analitico relativo alla scelta corretta di strategie traduttive in diverse tipologie testuali, all'approfondimento e completamento delle competenze traduttive per una corretta e valida traduzione dalla lingua croata in lingua italiana.						
Name of the course	**Traduzione dalla lingua italiana in lingua croata**						
Number of ECTS credits		Manner of implementation of the study programme	L	E	S	Semester	Invernale 5.sem.

Description of the course							
Learning outcomes of the course							
Name of the course	**Traduzione letteraria della narrativa contemporanea**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 30	E	S	Semester	Invernale 5.sem.
Description of the course	In conformità a argomenti selezionati dalla teoria di traduzione letteraria (Bassnett, Eco, Osimo), e adeguati alla competenza teorica degli studenti, il corso introduce la problematica della traduzione della narrativa contemporanea. Evidenzia un tema specifico e le barriere linguistiche che sottintendono la traduzione letteraria in croato delle opere di Isabella Bossi Fedrigotti, Antonio Tabucchi, Daniele Del Giudice, Andrea Camilleri e Enrico Brizzi.						
Learning outcomes of the course	-capire la specificità della traduzione letteraria riguardo alla traduzione in generale -identificare e anticipare i problemi connessi con la traduzione di narrativa contemporanea -acquistare la competenza di analizzare criticamente le traduzioni della narrativa italiana contemporanea						
Name of the course	**Letteratura italiana del Novecento**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	**L 15**	E	**S 15**	Semester	Invernale 5. sem.
Description of the course	Il corso è articolato in 15 ore di lezione e 15 ore di seminario. Nell'ambito del corso verranno analizzate le poetiche e i rappresentanti della letteratura italiana del Novecento. Si prenderà in esame il contesto socio-politico e culturale dell'Italia novecentesca e le correlazioni con l'attività letteraria. Nel seminario si approfondiranno le conoscenze degli autori più importanti attraverso la lettura e l'analisi delle opere scelte.						
Learning outcomes of the course	- identificare le poetiche della letteratura italiana del Novecento, elencare i tratti distintivi e rappresentanti più importanti - interpretare ed analizzare i testi letterari scelti - identificare ed elencare gli elementi caratteristici di ogni poetica o autore nel testo letterario scelto - scrivere un breve saggio dell'opera letteraria scelta rispettando le regole redazionali - esporre in forma orale l'analisi delle opere letterarie scelte nel contesto storico-						

	culturale.						
Name of the course	**Sociolinguistica**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	**L30**			Semester	Invernale 5. sem.
Description of the course	Il corso introduce allo studio della sociolinguistica e approfondisce le conoscenze nell'ambito dei rapporti fra lingua e società. Mira a fornire nozioni e metodi di analisi relativi a come le lingue vengono usate dai parlanti in una comunità sociale e alla variazione che queste mostrano in correlazione con fattori sociali. Gli argomenti principali sono: sociolinguistica dell'Italia contemporanea; variazione (socio)linguistica; comunità linguistica; repertorio sociolinguistico; lingua e dialetto; commutazione di codice; lingua e identità sociale; comportamento linguistico; atteggiamenti linguistici; cambiamento linguistico e dialettale; politica linguistica e pianificazione delle lingue; metodologie della ricerca sociolinguistica ed altri.						
Learning outcomes of the course	• dimostrare conoscenze e capacità di comprensione delle tematiche elencate nella descrizione del corso • usare con appropriatezza la corretta terminologia tecnica relativa alla sociolinguistica • esporre con chiarezza, precisione e in maniera ben argomentata i contenuti disciplinari acquisiti. • avere consapevolezza generale della variabilità sociale della lingua e sensibilità verso i fattori di variazione nei loro diversi aspetti						
Name of the course	**Stilistica e metrica italiana**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	**L15**	E	**S15**	Semester	Invernale 5. sem.
Description of the course	Il corso offre nozioni teoriche per la comprensione dei concetti di stile e stilema. Si ripercorre lo sviluppo storico della disciplina. Si spiegano le figure stilistiche, retoriche e metriche. Si descrivono le forme poetiche.						
Learning outcomes of the course	Conoscenza delle nozioni fondamentali di stilistica e metrica (stile, stilema, figure, metro, verso, strofa) e la loro applicazione nell'analisi e interpretazione dei testi.						
Name of the course	**Realismo magico – Massimo Bontempelli**						
Number of	3	Manner of implementation of	**L 15**	E	**S 15**	Semester	Invernale

ECTS credits		the study programme					5. sem.
Description of the course	Si prende in esame la il realismo magico di Massimo Bontempelli attraverso i suoi testi critici e le sue raccolte di novelle degli anni 20 e 30 del'900						
Learning outcomes of the course	individuare le caratteristiche del realismo magico, analizzare e interpretare le novelle di Massimo Bontempelli						
Name of the course	**Corso di lingua italiana V**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	**L**	E30	**S**	Semester	Invernale 5. sem.
Description of the course	Si sviluppa la competenza linguistica degli studenti al livello B1.						
Learning outcomes of the course	Gli studenti incrementeranno le loro conoscenze grammaticali e lessicali in modo da potersi esprimere secondo vari contesti. Avranno anche una maggiore consapevolezza della cultura e della società italiana. (Le lezioni si svolgono in italiano e in croato.)						
Name of the course	**Lingua italiana 2 (livello A2/B1)**						
Number of ECTS credits	6	Manner of implementation of the study programme	L	E 90	S	Semester	Estivo 2. sem.
Description of the course	Saper comprendere e analizzare testi orali e scritti dell'italiano contemporaneo. Saper produrre testi orali e scritti di varia tipologia. Le attività e i compiti si svolgono con modalità che includono lavoro individuale, a coppie, a piccoli gruppi. I materiali didattici possono essere integrati con materiale autentico (cartaceo, audio, video) rappresentativo di diverse tipologie testuali e coerente con le tematiche affrontate e gli obiettivi stabiliti.						
Learning outcomes of the course	- Sviluppare la competenza comunicativa (quattro abilità fondamentali: ascoltare, leggere, parlare e scrivere) - Accrescere la competenza linguistica (strutture morfosintattiche) - Acquisire la competenza interculturale - Potenziare la competenza linguistico-comunicativa - Sviluppare la competenza grammaticale - Approfondire capacità di mediazione (traduzione) - Sviluppare la competenza interculturale						
Name of the	**Scuole poetiche e i grandi della letteratura medievale**						

course							
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L15	E	S15	Semester	Estivo 2. sem.
Description of the course	Il corso si articola in 15 ore di lezione e 15 ore di seminario. Nell'ambito del corso si studiano le caratteristiche e i più grandi rappresentanti della letteratura italiana delle origini, il significato degli elementi importanti nella struttura della letteratura medievale. Oltre alle nozioni teoriche, vengono esposti i dati sulle caratteristiche dello sviluppo di vari generi (scuole poetiche, letteratura religiosa, didattico-allegorica) e sui più grandi rappresentanti quali Dante Alighieri, Francesco Petrarca e Giovanni Boccaccio.						
Learning outcomes of the course	Dopo aver superato il corso gli studenti saranno capaci di: - prendere ine same e osservare minutamente le origini e le linee di sviluppo della letteratura italiana medioevale (Il Duecento, il Trecento) - identificare le poetiche e i più importanti autori e le opere della letteratura italiana delle origini.						
Name of the course	**Fonologia dell'italiano contemporaneo**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 30	E	S	Semester	Estivo 2. sem.
Description of the course	Il corso presenta le principali nozioni teoriche indispensabili per la descrizione del sistema fonetico, ortografico e fonologico dell'italiano contemporaneo. Si illustrano le caratteristiche fonologiche dell'italiano standard al livello del suono, della parola e dell'enunciato.						
Learning outcomes of the course	Conoscenza delle nozioni di base della fonetica articolatoria e della fonologia generale e la loro applicazione nella descrizione del sistema fonologico dell'italiano standard (fono, fonema, grafema, allofono, vocali, consonanti, coppia minima, dittongo, sillaba, accento, intonazione).						
Name of the course	**Cultura e civiltà italiana**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 10	E 15	S 0	Semester	Estivo 2. e 4. sem.
Description of the course	Il corso offre un percorso alla scoperta della storia e civiltà italiana attraverso una serie di lezioni dedicate ai vari aspetti della realtà italiana (musica, moda, cinema, gastronomia, storia dell'arte, situazione politica ed economica).						
Learning outcomes of the course	Gli studenti acquisiscono le conoscenze teoriche e applicative sulla storia, geografia, civiltà e cultura italiana, nonché sulle condizioni politiche ed economiche nella società italiana contemporanea. In base all'analisi delle situazioni storiche e geopolitiche, gli studenti saranno in grado di esprimere opinioni e concetti						

	riguardanti non solo i processi storici, benché i vari aspetti della società italiana moderna.						
Name of the course	**Lingua italiana 4 (livello B2/C1)**						
Number of ECTS credits	6	Manner of implementation of the study programme	L	E 90	S	Semester	Estivo 4. sem.
Description of the course	Comprendere e analizzare varie tipologie di testi (scritti, iconici, audio, video).Produrre testi parlati e scritti di varia tipologia considerandone la finalità e il destinatario. Esprimere e confrontare opinioni e punti di vista. Le attività e i compiti si svolgono con modalità che includono lavoro individuale, a coppie, a piccoli gruppi. I materiali didattici possono essere integrati con materiale autentico (cartaceo, audio, video) rappresentativo di diverse tipologie testuali e coerente con le tematiche affrontate e gli obiettivi stabiliti.						
Learning outcomes of the course	- Sviluppare la competenza comunicativa (quattro abilità fondamentali: ascoltare, leggere, parlare e scrivere) - Accrescere la competenza linguistica (strutture morfosintattiche) - Acquisire la competenza interculturale - Potenziare la competenza linguistico-comunicativa - Sviluppare la competenza grammaticale - Approfondire capacità di mediazione (traduzione) - Sviluppare la competenza interculturale						
Name of the course	**Grandi autori in cerca d'epoca**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L 15	E	S 15	Semester	Estivo 4.sem.
Description of the course	Il corso offre una prospettiva sui temi seguenti: Arcadia. L'Illuminismo. I giornali. La riforma del melodramma e l'intervento di Metastasio. Goldoni e la riforma del teatro. Impegno satirico di Parini ("Il Giorno"). Alfieri e la tragedia. Foscolo tra classicismo e romanticismo. Leopardi dal pessimismo storico e cosmico verso la misericordia e titanismo. "I Promessi sposi" di Manzoni. Carducci e il classicismo moderno. Verismo. Giovanni Verga e altri veristi.						
Learning outcomes of the course	Gli studenti saranno capaci di individuare le tendenze specifiche della letteratura italiana dell'epoca che parte dalla fine del Seicento con la comparsa dell'Accademia dell'Arcadia e si chiude con la fine dell'Ottocento con verismo e di classificare in quest'ambito i lavori degli autori; collegare le caratteristiche principali delle opere analizzate con le caratteristiche delle tendenze letterarie; avere un atteggiamento critico nei confronti di opere degli autori considerati; conoscere i concetti teoretici fondamentali e individuarli nelle opere; identificare e interpretare i testi						

	fondamentali.						
Name of the course	**Traduzione nella corrispondenza commerciale**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	L15	E15	S	Semester	Estivo 4.sem.
Description of the course	Il corso prevede l'introduzione della corrispondenza commerciale in lingua italiana con l'apprendimento della terminologia di base a cui segue l'analisi di testi scelti e/o proposti da manuali di corrispondenza commerciale italiana, esercitazioni in traduzione, esercitazioni orali e scritte in comunicazione commerciale.						
Learning outcomes of the course	I risultati dell'apprendimento e gli obiettivi di questo corso riguardano l'apprendimento di conoscenze settoriali e linguistiche di comunicazione, lo sviluppo delle competenze comunicative sia orali che scritte relative alla corrispondenza commerciale con particolare attenzione rivolta alla traduzione di testi dalla lingua croata in lingua italiana e viceversa.						
Name of the course	**Morfosintassi italiana**						
Number of ECTS credits	3	Manner of implementation of the study programme	**L30**			Semester	Estivo 4.sem.
Description of the course	Il corso introduce allo studio della morfosintassi della lingua italiana. Dopo una presentazione degli approcci che hanno contribuito maggiormente allo sviluppo della disciplina si prosegue con la definizione dei problemi e della terminologia fondamentale con esemplificazione principalmente italiana. L'unità d'analisi sono i sintagmi, la frase semplice e la frase complessa dell'italiano in un'ottica descrittiva e pratica di tradizionale analisi logica (soggetto, predicato, complementi, ecc.) rivisitata alla luce della linguistica contemporanea. Sono analizzati anche i vari aspetti strutturali con particolare attenzione alla sintassi della subordinazione.						
Learning outcomes of the course	• usare con appropriatezza la corretta terminologia tecnica relativa alla morfosintassi • confrontare varie teorie, approcci e tendenze • sviluppare quelle competenze grammaticali che sono indispensabili per il lavoro sul testo (analisi morfologica, logica e sintattica dei testi) • esporre con chiarezza, precisione e in maniera ben argomentata i contenuti disciplinari acquisiti.						
Name of the course	**Lingua italiana 6**	Manner of implementation of the study	**L**	E	**S**	Semester	Estivo 6. sem.

		programme					
Number of ECTS credits							
Description of the course							
Learning outcomes of the course							
Name of the course	**Il testo drammatico e i suoi riflessi**	Manner of implementation of the study programme	L 15	E	S 15	Semester	Estivo 6. sem.
Number of ECTS credits	3						
Description of the course	Il corso si propone di tracciare il profilo storico del teatro italiano. Si ripercorreranno le tappe della storia del teatro italiano dal teatro medievale alla prima metà del Novecento. Il corso si propone di fornire anche minimi strumenti necessari per l'analisi del testo letterario e sarà affiancato da un seminario di approfondimento in cui si esamineranno i seguenti testi drammatici: La Mandragola di N. Machiavelli, La Locandiera di C. Goldoni, La Figlia di Iorio di G. D'Annunzio, Così è (se vi pare) di L. Pirandello, Acque turbate di Ugo Betti e Calderón di Pier Paolo Pasolini.						
Learning outcomes of the course	-individuare i principali autori e le poetiche della storia del teatro italiano, -sviluppare le capacità di lettura critica e l'interpretazione dei testi drammatici in originale, -identificare la permutazione e la trasformazione di alcuni temi , motivi e metodi, -sviluppare le competenze di riconoscere l'interdipendenza di scrittura drammatica e lo spazio scenico.						
Name of the course	**Corso di lingua italiana VI**	Manner of implementation of the study programme	**L**	E30	**S**	Semester	Estivo 6. sem.
Number of ECTS credits	3						
Description of the course	Si sviluppa la competenza linguistica degli studenti al livello B1.						
Learning outcomes of	Gli studenti saranno capaci di usare la lingua italiana in modo più fluente e potranno meglio comprendere lo stile di vita italiano con un particolare riferimento alla storia d'Italia.						

the course	(Le lezioni si svolgono in italiano e in croato.)						
Name of the course	**Traduzione orale**	Manner of implementation of the study programme	L **15**	E	S **15**	Semester	Estivo 6.sem.
Number of ECTS credits	**3**						
Description of the course	Il corso comprende l'introduzione teorica all'interpretazione con le esercitazioni dell'interpretazione consecutiva dei discorsi brevi dall'italiano verso il croato e dal croato verso l'italiano. N.b. È obbligatoria la conoscenza avanzata del croato.						
Learning outcomes of the course	Conoscenza degli elementi fondamentali della teoria dell'interpretazione, l'abilità dell'interpretazione consecutiva dei discorsi brevi dall'italiano verso il croato e dal croato verso l'italiano, la valutazione e l'autovalutazione critica della resa consecutiva.						